

мирования переводческих умений при подготовке специалистов таможенного дела.

Библиографические ссылки

1. Когтева Е. В. Использование отраслевых таможенных текстов на французском языке в обучении профессиональному дискурсу (на примере языковых клише) // Инновационные и приоритетные направления в преподавании гуманитарных дисциплин в техническом вузе: сб. тр. по материалам VIII Междунар. науч.-практ. конф., Королев, 20 февраля 2020 г. / Технологический университет. М. : Издательские решения, 2021. С.134-139.
2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М. : Р. Валент, 2007. 244 с.
3. Латышев Л. К. Технология перевода. М. : Академия, 2008. 320 с.
4. Douane. Magazine [Electronic resource] N^{os} 3-16. Mode of access: <https://www.douane.gouv.fr> (date of access: 10.10.2021).

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ МОДНОЙ ИНДУСТРИИ

А. И. Поддерёгина

Научный руководитель Т. Л. Кондратенко, старший преподаватель

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: Dayornight557@gmail.com

В статье рассматриваются особенности перевода в сфере модной индустрии вследствие нововведённых терминов под влиянием тенденций и развития данного направления, а также приводится анализ происхождения терминов и особенности их перевода на русский язык. Рассматриваются причины появления неологизмов на фоне актуальных экологических проблем и использование их эквивалентов в русском языке.

Ключевые слова: калькирование; транслитерация; термин.

Введение. Развитие модной индустрии движется на предельной скорости, изменения претерпели и актуальные направления моды. С изменением мирового климата, появились новые реалии, что привело к значительному количеству новых терминбов к 2021 году. Данные термины активно используются и в русском языке. Такие как: устойчивая мода, минимализм, зелёный камуфляж и т. д.

Основная часть. Большинство нововведённых терминов в данной индустрии по результатам исследования переводят путём калькирования.

Калькирование – воспроизведение не звукового состава слова, а перевод по частям английского слова или словосочетания с последующим сложением переведенных частей без каких-либо изменений.

Примеры калькирования: *Sustainable fashion* ‘устойчивая мода’ – в 1987 году ООН определила устойчивость как развитие, которое отвечает потребностям настоящего, не ставя под угрозу способность будущих поколений удовлетворять свои собственные потребности. Устойчивая мода означает поиск баланса при проектировании, производстве и потреблении одежды, предотвращение истощения природных ресурсов, а также эксплуатации рабочих, применяя долгосрочный подход к производству и потреблению одежды и аксессуаров.

Greenwashing ‘зелёный камуфляж’ – использование маркетинга для представления продуктов, деятельности или политики организации как экологически чистых, когда они таковыми не являются.

Biodegradable ‘биоразлагаемый’ – все материалы рано или поздно разрушаются, но для некоторых из них это может занять тысячи лет и в процессе выделять вредные химические вещества. Биоразлагаемые предметы, напротив, могут естественным образом разлагаться в окружающей среде, избегая её загрязнения.

Ethical fashion ‘этичная мода’ – больше фокусируется на социальном воздействии индустрии моды, охватывает широкий круг вопросов, таких как прожиточный минимум, условия труда, благополучие животных.

Slow fashion ‘медленная мода’ – направление, призывающее отказаться от частых покупок одежды, то есть покупать товары реже, но хорошего качества.

Fast fashion ‘быстрая мода’ – это дешевая, модная одежда, производимая с максимальной скоростью для удовлетворения потребительского спроса, поэтому покупатели могут купить ее, пока она считается популярной, а затем, выбросить после нескольких использований.

Circular fashion ‘циркулярная мода’ – течение при котором материалы перерабатывают или повторно используют, а затем они могут отправиться на переработку или подвергнуться разложению.

Transparency ‘транспарентность’ – практика открытого обмена информацией о том, как, где и кем был изготовлен продукт.

Vegan ‘веганский’ – характеристика продуктов которые изготовлены без использования сырья животного происхождения.

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Примеры данного способа перевода встречаются реже – во избежание равного перевода близких понятий, а также по причине отсутствия эквивалента на данном этапе в русском языке.

Примеры транслитерации и транскрипции: *Upcycling* ‘апсайклин’ – вторичное использование предмета по тому же назначению или преобразование старых вещей в новый предмет гардероба. Слово было официально внесено в словарь в 2011 году, с тех пор пользователи стали искать его на 181% чаще. Составители Кембриджского словаря считают, что такая тенденция связана с ростом обсуждения экологических проблем в целом. Главное отличие апсайклинга от ресайклинга в том, что в первом дизайнеры используют цельные материалы для создания новых вещей, в то время, как во втором материалы должны сначала быть переработаны.

Minimalism ‘минимализм’ – это течение, которое характеризуется избавлением от ненужного, оставляя только то, что приносит реальную ценность и радость потребителю. Для моды это предполагает наличие в гардеробе минимального количества одежды, которая подходит и приносит радость потребителю.

Заключение. Проанализировав перевод новых терминов в сфере моды, следует отметить рост тенденции появления неологизмов в русском языке, образованных путём прямого заимствования (калькирования) из языка оригинала. Применение эквивалентарного перевода менее продуктивно на фоне использования упрощённого варианта посредством калькирования, транслитерации и транскрипции. Данные способы перевода

наиболее продуктивны для обеспечения вхождения в активный словарный запас актуальных терминов, что также делает новые термины интернациональными и легкодоступными к восприятию на фоне нарастающих проблем окружающей среды и популяризации её обсуждения мировым сообществом.

Библиографические ссылки

1. Rauturia S. The 22 ethical and sustainable fashion terms you need to know [Electronic resource] // Good on you. 2020. Date of access: <https://goodonyou.eco/sustainable-fashion-glossary/> (mode of access: 21.10.2021).
2. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб/ : Перспектива, 2020. 320 с.
3. Слепович В. С. Курс перевода. Мн. : ТетраСистемс, 2014. 320 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высшая школа, 1990. 253 с.

ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК ПРИ ПЕРЕДАЧЕ РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ ПОД ПОЛНЫЙ ДУБЛЯЖ

П. А. Полякова

Научный руководитель Н. Ю. Степанова, кандидат филологических наук, доцент

*Государственный социально-гуманитарный университет
Коломна, Россия
e-mail: polyakova612@mail.ru*

Данная статья посвящена основным видам ошибок, которые может совершить переводчик при переводе аудиовизуального произведения под полный дубляж. Результаты исследования выявили переводческие приемы, применять которые нужно с осторожностью во избежание искажения смысла сюжета.

Ключевые слова: дубляж; переводческий прием; реплика; эмоциональный окрас; смысл; смысловое несоответствие.

Введение. Аудиовизуальный перевод (АВП) – это, в первую очередь, перевод аудиовизуального материала, в котором «картинка» сочетается с «текстом», а «текст» при этом передается в формате «аудио» или «звуковой дорожки».

В данной статье рассмотрим один из самых популярных, востребованных, но в то же время самых трудоемких видов АВП, а также основные связанные с ним переводческие ошибки – перевод под полный дуб-